

Šćorica de lisica ši de lupu



Šćorica
de lisica

ši de
lupu

Ilustrator: Davor Pavelić
Koncept: Zvezdana Vrzić



UNTRÂT A MES LISICA ȘI LUPU PRE KÂLE. JELJ S-A
POKUMIT ȘI S-A KLJEMÂT STRINA ȘI STRIČE. ȘI JELJ
ÂMNU, ÂMNU ȘI VERIT-A LA O KÂSA ÂN O SELIȘTE
JUVA PIRU VUT-A.

— kodru

— ljeperu

— kâsa

Și zis-a lisica lu lupu: „ÂNČA-J PIRU! ÂNČA RAN
POJDI NUȘTE BURO.” „STRIČE,” jâ ganę, e fost-
a șegava kaj draku, „ÂMNA TU ÂN ȘTÂLA OJILE
POKOLJI! TU FI ČIJA, E JO VOJ ZEBAVLJĚJ
KÂSA, KAJ KE SÂM LISICA, PA VOR VĚ FRIKA
K-OJ GALJIRLE POBERI”.



DRAKU, LISICA VERIT-A
ÂNTRU UȘE JUVA FOST-A
PIRU ȘI POȘNJIT-A VIKËJ:

STRICU-J ÂN ȘTÂLA!
LUPU-J ÂN ȘTÂLA!

ȘI TOC ČELJI Č-A
FOST PRE PIR TÂRLIT-A
ÂN ȘTÂLA ȘI LUPU
STUČIT-A.





ZA ČA VREME, LISICA MUŠAT MES-A MUNKĂ.
DE SAKO FOST-A. ŠI KÂRNE ŠI KUMPIR ŠI TORTE
ŠI DOLČI SAKAKOVI. ŠI JÂ MUNKÂT-A ŠI MUNKÂT-A.
KUM A KÂPU ZETUČIT ÂN PADELA, ORIŽILE
LJ-A RAMÂS PRE KÂP. ŠI KÂN S-A BIRE
SATURÂT, JÂ MES-A FÂRA.

čelica

okna

viru

kâšu

E LUPU KOLĚ PRE KÅLE,
FOST-A TOT STUČIT.

Mire stučit-a, e
cije nu-j niš!

Ma če nu vezi ke sâmbolna,
ke m-a tot stučit!
Vezi, možljani din kâp
mj-a fâra ješit. Ve! Jo
nu pok nanke âmnâ.

E če ran hmo?

PORTA
ME!



debla

jârba

rožicele

ŠI JE VO PURTÂT-A,
E JÂ, ŠEGAVA KUM A FOST,
POŠNJIT-A KÂNTÂ:

♪ ♪ Bolan zdravega nosi!
Bolan zdravega nosi! ♪

JÂ ŠTIVUT-A PO HÂRVÂCKI
GANĚJ, E JE N-Â.



Ma strina,
če ča ganešti?

Ma lās me čā! Ve ke
sām smuntita. Tot
m-a stučit. Če nu vezi
ke nu štivu nanke če
ganes āto ni niš?!

koda

pemintu



ceru

ȘI MES-A RENȚE DOKLE N-Ă VERIT LA
UR LĂK. VEȚE VERIT-A NOPTA, MISEČINA
SVITIT-A. LURA FOST-A VEDEȚ ÂN ÂPA DE LĂK.
E lupu ântreba: "ȚE-J ČA?" E lisica-lj ganę:
"ȚE NU VEZI KE-J KĂȘU NUNTRU?!"

lura



Ma kum ran veri la sta kâș, ke-l puten lâ?

Majbire ra fi se raj tu putę
popi tota sta âpa, pa ran veri
pârla je.

ȘI BRIŽÂNU LUPU,
POȘNJIT-A BË ȘI BË.
AȘĂ S-A NEPUȘIT
KE N-A ÂTO PUTUT.
OPET L-A LISICA
PRIVARIT.



piçoru



măre
târbuh

stela

ŠI MES-A JELJ ÂRENĆE ŠI VERIT-A LA O
ŠKULJE. VEĆ A FOST KUSU DE NOPTE ŠI
VEĆ A FOST TRUDNI.

Ran ânča
durmi?

Benj, tu âmna čija
la školje, e jo voj
dupa tire.

Ran!

ârpa

škuljina





În kusu de nopte, lisica ganę lu lupu: "NU, MÂKNĘ TE ZÂLIKA! MÂKNĘ TE!" Și kum a je durmit, pomislit-a: "VOJ ME MÂKNI ZÂLIKA." Kum s-a mâknit, kazut-a ân șkulje.



pode soreč pode pulj \

oklji

ZA FÅRA

MAJBIRE-J FI
ÂNS NEGO ÂN
SLÅBA KUMPAIJE.



OČUVEJ VLAŠKA ŠI ŽEJÂNSKA LIMBA

OČUVANJE VLAŠKOG I ŽEJANSKOG JEZIKA

PRESERVATION OF THE VLAŠKI AND ŽEJANSKI LANGUAGE

IMPRESSUM

NAKLADNIK: TRAGOVİ, UDRUGA ZA DOKUMENTIRANJE
I ISTRAŽIVANJE JEZIKA I KULTURE ISTRE I KVARNERA

ZA NAKLADNIKA: ZVJEZDANA VRZIĆ

KONCEPT: ZVJEZDANA VRZIĆ

TEKST PRIČE: PREMA KAZIVANJU MIRE BELULOVIĆA I MARINE MIKULUŠ I S ISPRAVKAMA VIVIANE BRKARIĆ

ILUSTRACIJE: DAVOR PAVELIĆ

GRAFIČKA OPREMA: VERONIKA URAVIĆ ČOLAK, REEDESIGN STUDIO, RIJEKA

TISAK: ADRIAPRINT, RIJEKA

NAKLADA: 300 KOMADA

IZRADU SLIKOVNICE FINANCIJSKI SU PODUPRLI MINISTARSTVO KULTURE REPUBLIKE HRVATSKE,
ISTARSKA ŽUPANIJA I PRIMORSKO-GORANSKA ŽUPANIJA

SLIKOVNICA JE IZRAĐENA U SKLOPU PROJEKTA *OČUVANJE VLAŠKOG I ŽEJANSKOG*
JEZIKA KOJI VODI ZVJEZDANA VRZIĆ

CIP DOSTUPAN U RAČUNALOM KATALOGU SVEUČILIŠNE KNJIŽNICE RIJEKA POD BROJEM 130923000

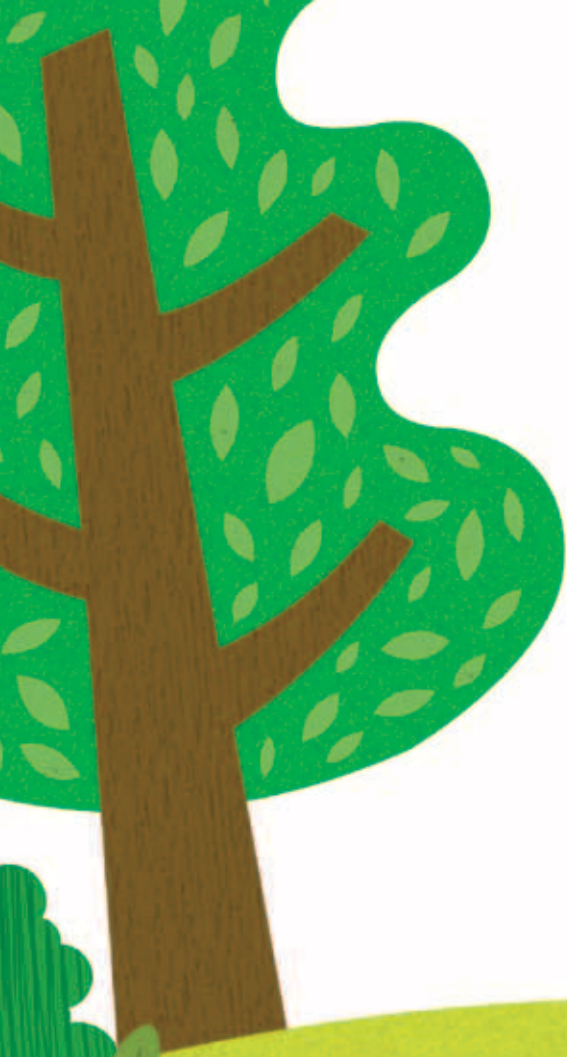
ISBN 978-953-55781-5-4

COPYRIGHT © 2016, UDRUGA TRAGOVİ

Omu će ân-r-asâ življenje n-av fakut bire, je-j ka ši
fântâra, mušâta ši dânboka, ma fâr de âpa.

Čovjek koji u svom životu nije činio dobro je poput
studenca, lijepog i dubokog, ali bez vode.

www.vlaski-zejanski.com



ISBN 978-953-55781-5-4
CIJENA U HRVATSKOJ 70 KN